

BRUSSEL-HOOFDSTAD

—

**VERENIGDE VERGADERING
VAN DE
GEMEENSCHAPPELIJKE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

—

GEWONE ZITTING 1994-1995

10 NOVEMBER 1994

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende goedkeuring van
de volgende internationale akten:**

- a) Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en Roemenië, anderzijds, en Bijlagen I, IIa, b, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, b, XIIa, b, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII en XIX, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7, en Slotakte, gedaan te Brussel op 1 februari 1993;
- b) Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, en Bijlagen I, IIa, IIb, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, b, XIIa, b, XIIIa, b, XIVa, b, XVa, XVb, XVc, XVD en XVI, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, en Slotakte, gedaan te Brussel op 8 maart 1993;
- c) Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Tsjechië, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XIb, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc en XVII, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, en Slotakte, gedaan te Brussel op 4 oktober 1993;
- d) Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Slowaakse Republiek, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XIb, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc en XVII, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, en Slotakte, gedaan te Brussel op 4 oktober 1993;

BRUXELLES-CAPITALE

—

**ASSEMBLEE REUNIE
DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE
COMMUNE**

—

SESSION ORDINAIRE 1994-1995

10 NOVEMBRE 1994

PROJET D'ORDONNANCE

**portant approbation des
actes internationaux suivants:**

- a) Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, et Annexes I, IIa, b, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, b, XIIa, b, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII et XIX, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7, et Acte final, faits à Bruxelles le 1^{er} février 1993;
- b) Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, et Annexes I, IIa, IIb, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, b, XIIa, b, XIIIa, b, XIVa, b, XVa, XVb, XVc, XVD et XVI, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, et Acte final, faits à Bruxelles le 8 mars 1993;
- c) Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Tchéquie, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XIb, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc et XVII, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, et Acte final, faits à Bruxelles le 4 octobre 1993;
- d) Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Slovaquie, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XIb, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc et XVII, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, et Acte final, faits à Bruxelles le 4 octobre 1993;

Memorie van toelichting

1. - De Europese Overeenkomst waarbij een Associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en Roemenië, anderzijds, ondertekend te Brussel, op 1 februari 1993, hierna vermeld als Europa-Overeenkomst met Roemenië, bevat een aangelegenheid, waarvoor, krachtens artikel 135 van de Belgische Grondwet, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bevoegd is, met uitsluiting van de Franse en Vlaamse Gemeenschappen, met name het gezondheidsbeleid, en meer bepaald de drugbestrijding (art. 97).

Het is derhalve krachtens artikel 63 van de Bijzondere Wat van 12 januari 1989 (Brusselwet) noodzakelijk dat de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie haar instemming betuigt, wat haar betreft, met deze Overeenkomst, die niet alleen de Europese Gemeenschappen als dusdanig betreft, maar ook hun Lidstaten.

De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie beschikt niet over het internationaal verdragsrecht maar moet wel haar instemming betuigen met verdragen die aangelegenheden behandelen, die tot haar bevoegdheid behoren, zoals het gezondheidsbeleid.

Deze Europa-Overeenkomst met Roemenië bepaalt in artikel 97 dat er tussen de Europese Gemeenschap en hun Lidstaten, enerzijds, en Roemenië, anderzijds, samenwerking moet komen inzake het beleid inzake drugbestrijding, inclusief de oprichting van instellingen en informatie-centra, alsmede centra voor sociale zorg.

2. - De Europese Overeenkomst waarbij een Associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, ondertekend te Brussel, op 23 juni 1993, hierna vermeld als Europa-Overeenkomst met Bulgarije, bevat een aangelegenheid, waarvoor, krachtens artikel 135 van de Belgische Grondwet, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bevoegd is, met uitsluiting van de Franse en Vlaamse Gemeenschappen, met name het gezondheidsbeleid, en meer bepaald de drugbestrijding (art. 97).

Het is derhalve krachtens artikel 63 van de Bijzondere Wat van 12 januari 1989 (Brusselwet) noodzakelijk dat de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie haar instemming betuigt, wat haar betreft, met deze Overeenkomst, die niet alleen de Europese Gemeenschappen als dusdanig betreft, maar ook hun Lidstaten.

De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie beschikt niet over het internationaal verdragsrecht maar moet wel haar instemming betuigen met verdragen die aangelegenheden behandelen, die tot haar bevoegdheid behoren, zoals het gezondheidsbeleid.

Exposé des motifs

1. - L'Accord européen, établissant une Association entre les Communautés européennes et leurs Etats-Membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, fait à Bruxelles le 1^{er} février 1993, ci-après dénommé Accord Européen avec la Roumanie, comporte une matière pour laquelle, en vertu de l'article 135 de la Constitution belge, la Commission communautaire commune est compétente dans la Région de Bruxelles-Capitale, à l'exclusion des Communautés française et flamande, plus particulièrement la politique de la santé, et notamment la lutte contre la drogue (art. 97).

Il est dès lors nécessaire en vertu de l'article 63 de la Loi spéciale du 12 janvier 1989 (Loi sur Bruxelles) que l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune apporte pour ce qui la concerne, son assentiment, à cet Accord, qui ne concerne pas seulement les Communautés européennes, en tant que telles, mais également leurs Etats-Membres.

La Commission Communautaire Commune ne dispose pas du droit de conclure des traités internationaux mais elle devra donner son assentiment aux traités concernant ses compétences, telle la politique de la santé.

Cet Accord européen avec la Roumanie définit en son article 97 qu'il y aura coopération entre la Communauté européenne et leurs Etats-Membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, en ce qui concerne la politique de lutte contre la drogue, y compris la création d'institutions, de centres d'information et de centres d'actions socio-sanitaire.

2. - L'Accord européen établissant une Association entre les Communautés européennes et leurs Etats-Membres, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, fait à Bruxelles le 23 juin 1993, ci-après dénommé Accord européen avec la Bulgarie, comporte une matière pour laquelle, en vertu de l'article 135 de la Constitution belge, la Commission communautaire commune est compétente dans la Région de Bruxelles-Capitale, à l'exclusion des Communautés française et flamande, plus particulièrement la politique de la santé, et notamment la lutte contre la drogue (art. 97).

Il est dès lors nécessaire en vertu de l'article 63 de la Loi spéciale du 12 janvier 1989 (Loi sur Bruxelles) que l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune apporte pour ce qui la concerne, son assentiment, à cet Accord, qui ne concerne pas seulement les Communautés européennes, en tant que telles, mais également leurs Etats-Membres.

La Commission Communautaire Commune ne dispose pas du droit de conclure des traités internationaux mais elle devra donner son assentiment aux traités concernant ses compétences, telle la politique de la santé.

Deze Europa-Overeenkomst met Roemenië bepaalt in artikel 97 dat er tussen de Europese Gemeenschap en hun Lidstaten, enerzijds, en Bulgarije, anderzijds, samenwerking moet komen inzake het beleid inzake drugbestrijding, inclusief de oprichting van instellingen en informatie-centra, alsmede centra voor sociale zorg.

3. - De Europese Overeenkomst waarbij een Associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Tsjechië, anderzijds, ondertekend te Brussel, op 4 oktober 1993, hierna vermeld als Europa-Overeenkomst met Tsjechië, bevat een aangelegenheid, waarvoor, krachtens artikel 135 van de Belgische Grondwet, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bevoegd is, met uitsluiting van de Franse en Vlaamse Gemeenschappen, met name het gezondheidsbeleid, en meer bepaald de drugbestrijding (art. 96).

Het is derhalve krachtens artikel 63 van de Bijzondere Wat van 12 januari 1989 (Brusselwet) noodzakelijk dat de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie haar instemming betuigt, wat haar betreft, met deze Overeenkomst, die niet alleen de Europese Gemeenschappen als dusdanig betreft, maar ook hun Lidstaten.

De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie beschikt niet over het internationaal verdragsrecht maar moet wel haar instemming betuigen met verdragen die aangelegenheden behandelen, die tot haar bevoegdheid behoren, zoals het gezondheidsbeleid.

Deze Europa-Overeenkomst met Tsjechië bepaalt in artikel 96 dat er tussen de Europese Gemeenschap en hun Lidstaten, enerzijds, en Tsjechië, anderzijds, samenwerking moet komen inzake het beleid inzake drugbestrijding, inclusief de oprichting van instellingen en informatie-centra, alsmede centra voor sociale zorg.

4. - De Europese Overeenkomst waarbij een Associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Slowaakse Republiek, anderzijds, ondertekend te Brussel, op 4 oktober 1993, hierna vermeld als Europa-Overeenkomst met Slowakije, bevat een aangelegenheid, waarvoor, krachtens artikel 135 van de Belgische Grondwet, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bevoegd is, met uitsluiting van de Franse en Vlaamse Gemeenschappen, met name het gezondheidsbeleid, en meer bepaald de drugbestrijding (art. 96).

Het is derhalve krachtens artikel 63 van de Bijzondere Wat van 12 januari 1989 (Brusselwet) noodzakelijk dat de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie haar instemming betuigt, wat haar betreft, met deze Overeenkomst, die niet alleen de Europese Gemeenschappen als dusdanig betreft, maar ook hun Lidstaten.

Cet Accord européen avec la Bulgarie définit en son article 97 qu'il y aura coopération entre la Communauté européenne et leurs Etats-Membres, d'une part, et la Bulgarie, d'autre part, en ce qui concerne la politique de lutte contre la drogue, y compris la création d'institutions, de centres d'information et de centres d'actions socio-sanitaire.

3. - L'Accord européen établissant une Association entre les Communautés européennes et leurs Etats-Membres, d'une part, et la République de Tchèque, d'autre part, fait à Bruxelles le 4 octobre 1993, ci-après dénommé Accord Européen avec la Tchèque, comporte une matière pour laquelle, en vertu de l'article 135 de la Constitution belge, la Commission communautaire commune est compétente dans la Région de Bruxelles-Capitale, à l'exclusion des Communautés française et flamande, plus particulièrement la politique de la santé, et notamment la lutte contre la drogue (art. 96).

Il est dès lors nécessaire en vertu de l'article 63 de la Loi spéciale du 12 janvier 1989 (Loi sur Bruxelles) que l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune apporte pour ce qui la concerne, son assentiment, à cet Accord, qui ne concerne pas seulement les Communautés européennes, en tant que telles, mais également leurs Etats-Membres.

La Commission Communautaire Commune ne dispose pas du droit de conclure des traités internationaux mais elle devra donner son assentiment aux traités concernant ses compétences, telle la politique de la santé.

Cet Accord européen avec la Tchèque définit en son article 96 qu'il y aura coopération entre la Communauté européenne et leurs Etats-Membres, d'une part, et la Tchèque, d'autre part, en ce qui concerne la politique de lutte contre la drogue, y compris la création d'institutions, de centres d'information et de centres d'actions socio-sanitaire.

4. - L'Accord établissant une Association entre les Communautés européennes et leurs Etats-Membres, d'une part, et la République de la Slovaquie, d'autre part, fait à Bruxelles le 4 octobre 1993, ci-après dénommé Accord Européen avec la Slovaquie, comporte une matière pour laquelle, en vertu de l'article 135 de la Constitution belge, la Commission communautaire commune est compétente dans la Région de Bruxelles-Capitale, à l'exclusion des Communautés française et flamande, plus particulièrement la politique de la santé, et notamment la lutte contre la drogue (art. 96).

Il est dès lors nécessaire en vertu de l'article 63 de la Loi spéciale du 12 janvier 1989 (Loi sur Bruxelles) que l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune apporte pour ce qui la concerne, son assentiment, à cet Accord, qui ne concerne pas seulement les Communautés européennes, en tant que telles, mais également leurs Etats-Membres.

De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie beschikt niet over het internationaal verdragsrecht maar moet wel haar instemming betuigen met verdragen die aangelegenheden behandelen, die tot haar bevoegdheid behoren, zoals het gezondheidsbeleid.

Deze Europa-Overeenkomst met Slowakije bepaalt in artikel 96 dat er tussen de Europese Gemeenschap en hun Lidstaten, enerzijds, en Slowakije, anderzijds, samenwerking moet komen inzake het beleid inzake drugbestrijding, inclusief de oprichting van instellingen en informatie-centra, alsmede centra voor sociale zorg.

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbeleid,

Jos CHABERT
Dominique HARMEL

La Commission Communautaire Commune ne dispose pas du droit de conclure des traités internationaux mais elle devra donner son assentiment aux traités concernant ses compétences, telle la politique de la santé.

Cet Accord européen avec la Slovaquie définit en son article 96 qu'il y aura coopération entre la Communauté européenne et leurs Etats-Membres, d'une part, et la Slovaquie, d'autre part, en ce qui concerne la politique de lutte contre la drogue, y compris la création d'institutions, de centres d'information et de centres d'actions socio-sanitaire.

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de santé,

Jos CHABERT
Dominique HARMEL

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET
ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende goedkeuring van volgende
internationale Akten:**

- Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tussen de Europese Lid-Staten, enerzijds, en Roemenië, anderzijds, en Bijlagen I tot en met XIX, Protocolen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7, en Slotakte, gedaan te Brussel op 1 februari 1993.
- Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tussen de Europese Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, en Bijlagen I tot en met XVI, Protocolen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, en Slotakte, gedaan te Brussel op 8 maart 1993.
- Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tussen de Europese Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Tsjechië, anderzijds, en Bijlagen I tot en met XVII, Protocolen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, en Slotakte, gedaan te Brussel op 4 oktober 1993.
- Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tussen de Europese Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Slowakije, anderzijds, en Bijlagen I tot en met XVII, Protocolen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, en Slotakte, gedaan te Brussel op 4 oktober 1993.

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad,

Op voorstel van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor de gezondheidsbeleid,

Na beraadslaging,

BESLUIT:

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbeleid worden, in naam van het Verenigd College, gelast bij de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad van het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

Enig artikel

De volgende internationale Akten zullen, wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad betreft, volkomen uitwerking hebben:

- Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en Roemenië, anderzijds, en Bijlagen I tot en met XIX, Protocolen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7 en Slotakte, gedaan te Brussel op 1 februari 1993.
- Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, en Bijlagen I tot en met XVI, Protocolen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, en Slotakte, gedaan te Brussel op 8 maart 1993.
- Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Tsjechië, anderzijds, en Bijlagen I tot en met XVII, Protocolen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, en Slotakte, gedaan te Brussel op 4 oktober 1993.

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A
L'AVIS DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

**portant approbation des
Actes internationaux ci-après:**

- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membre, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, et Annexes I à XIV inclus, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7, et Acte final, faits à Bruxelles le 1^{er} février 1993.
- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membre, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, et Annexes I à XVI inclus, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, et Acte final, faits à Bruxelles le 8 mars 1993.
- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membre, d'une part, et la République de Tchèque, d'autre part, et Annexes I à XVII inclus, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8 et Acte final, faits à Bruxelles le 4 octobre 1993.
- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membre, d'une part, et la République de Slovaquie, d'autre part, et Annexes I à XVII inclus, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8 et Acte final, faits à Bruxelles le 4 octobre 1993.

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition des Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de la santé,

Après délibération,

ARRETE:

Les Membres du Collège réuni compétents pour la politique de la santé sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article unique

Les Actes internationaux suivants sortiront, en ce qui concerne la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet:

- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, et Annexes I à XIX inclus, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7, et Acte final, faits à Bruxelles le 1^{er} février 1993.
- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membre, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, et Annexes I à XXI inclus, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, et Acte final, faits à Bruxelles le 8 mars 1993.
- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membre, d'une part, et la République de Tchèque, d'autre part, et Annexes I à XVII inclus, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, et Acte final, faits à Bruxelles le 4 octobre 1993.

- Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en Republiek Slowakije, anderzijds, en Bijlagen I tot en met XVII, Protocolen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, en Slotakte, gedaan te Brussel op 4 oktober 1993.

Brussel,

De Voorzitter van het Verenigd College,

Charles PICQUE

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbeleid,

Jos CHABERT
Dominique HARMEL

- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membre, d'une part, et la République de Slovaquie, d'autre part, et Annexes I à XVII inclus, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, et Acte final, faits à Bruxelles le 4 octobre 1993.

Bruxelles,

Le Président du Collège réuni,

Charles PICQUE

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de santé,

Jos CHABERT
Dominique HARMEL

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 15 september 1994 door de Ministers, leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbeleid verzocht hun van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie "houdende goedkeuring van volgende internationale Akten:

- 1° Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en Roemenië, anderzijds, en Bijlagen I tot en met XIX, Protocolen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7 en Slotakte, gedaan te Brussel op 1 februari 1993;
- 2° Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens enerzijds en de Republiek Bulgarije anderzijds, en Bijlagen I tot en met XVI, protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, en slotakte, gedaan te Brussel op 8 maart 1993;
- 3° Europa-overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en de Republiek Tsjechië, anderzijds, en Bijlagen I tot en met XVII, Protocolen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8 en Slotakte, gedaan te Brussel op 4 oktober 1993;
- 4° Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en de Republiek Slovaakije, anderzijds, en Bijlagen I tot en met XVII, Protocolen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8 en Slotakte, gedaan te Brussel op 4 oktober 1993";

heeft op 3 november 1994 het volgend advies gegeven :

1. Het is gebruikelijk de bijlagen van de goed te keuren internationale overeenkomsten op te sommen en te schrijven "..., Bijlagen I, II, III, IV, V, ...". Conform dat gebruik horen zowel het opschrift van het ontwerp als het enig artikel ervan, in die zin te worden aangepast.
2. In het opschrift en in het enig artikel schrijve men bovendien "de Slowaakse Republiek".

De kamer was samengesteld uit:

Mevrouw: S. VANDERHAEGEN, kamervoorzitter

de Heren: M. VAN DAMME, staatsraden,
D. ALBRECHT

G. SCHRANS, assessoren van de afdeling
E. WYMEERSCH wetgeving,

Mevrouw: A. BECKERS, griffier

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van Mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS

De Voorzitter,

S. VANDERHAEGEN

AVIS AU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par les Ministres, membres du Collège réuni compétents pour la politique de la santé, le 1 (septembre 1994, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance de la Commission communautaire commune "portant approbation des Actes internationaux ci-après:

- 1° Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, et Annexes I à XIX inclus, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 et Acte final, faits à Bruxelles le 1er février 1993;
- 2° Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, et Annexes I à XVI inclus, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, et Acte final, faits à Bruxelles le 8 mars 1993;
- 3° Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Tchéquie, d'autre part, et Annexes I à XVII inclus, protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8 et Acte final, faits à Bruxelles le 4 octobre 1993;
- 4° Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Slovaquie, d'autre part, et Annexes I à XVII inclus, protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8 Acte final, faits à Bruxelles le 4 octobre 1993";

a donné le 3 novembre 1994 l'avis suivant:

1. Il est d'usage d'énumérer les annexes aux accords internationaux soumis pour approbation et d'écrire "..., Annexes, I, II, III, IV, V, ...". Conformément à cet usage, il convient d'adapter en ce sens tant l'intitulé du projet que son article unique.
2. Dans le texte néerlandais de l'intitulé et de l'article unique il y a lieu d'écrire "de Slowaakse Republiek".

La chambre était composée de:

Madame: S. VANDERHAEGEN, président de chambre,

Messieurs: M. VAN DAMME, conseillers d'Etat,
D. ALBRECHT,

G. SCHRANS, assesseurs de la section de législation
E. WYMEERSCH,

Madame: A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire.

Le Greffier,

A. BECKERS

Le Président,

S. VANDERHAEGEN

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende goedkeuring van volgende internationale Akten:

- Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en Roemenië, anderzijds, en Bijlagen I, IIa, b, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, b, XIIa, b, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII en XIX, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7 en Slotakte, gedaan te Brussel op 1 februari 1993.
- Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, en Bijlagen I, IIa, IIb, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, b, XIIa, b, XIIIa, b, XIVa, b, XVa, XVb, XVc, XVd en XVI, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8 en Slotakte, gedaan te Brussel op 8 maart 1993.
- Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Tsjecho, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc en XVII, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8,7 en Slotakte, gedaan te Brussel op 4 oktober 1993.
- Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Slowaakse Republiek, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc en XVII, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7 en Slotakte, gedaan te Brussel op 4 oktober 1993.

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad,

Op voorstel van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid,

Na beraadslaging,

BESLUIT:

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbeleid worden, in naam van het Verenigd College, gelast bij de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad van het Ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

PROJET D'ORDONNANCE

portant approbation des Actes internationaux ci-après:

- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, et Annexes I, IIa, b, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, b, XIIa, b, XVIII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII et XIX, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7, et Acte final, faits à Bruxelles le 1^{er} février 1993.
- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membre, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, et Annexes I, IIa, IIb, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, b, XIIa, b, XIIIa, b, XIVa, b, XVa, XVb, XVc, XVd et XVI, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, et Acte final, faits à Bruxelles le 8 mars 1993.
- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membre, d'une part, et la République de Tchéquie, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc et XVII, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, et Acte final, faits à Bruxelles le 4 octobre 1993.
- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membre, d'une part, et la République de Slovaquie, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIb, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc et XVII, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, et Acte final, faits à Bruxelles le 4 octobre 1993.

Le Collège réuni de la commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition des Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de la santé,

Après délibération,

ARRETE:

Les Membres du Collège réuni compétents pour la politique de la santé sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Enig artikel

De volgende internationale Akten zullen, wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad betreft, volkomen uitwerking hebben (*):

- Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en Roemenië, anderzijds, en Bijlagen I, IIa, b, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, b, XIIa, b, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII en XIX, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7 en Slotakte, gedaan te Brussel op 1 februari 1993.
- Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, en Bijlagen I, IIa, IIb, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, b, XIIa, b, XIIIa, b, XIVa, b, XVa, XVb, XVc, XVd et XVI, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8 en Slotakte, gedaan te Brussel op 8 maart 1993.
- Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en de Republiek Tsjechië, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc et XVII, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8,7 en Slotakte, gedaan te Brussel op 4 oktober 1993.
- Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en de Slowaakse Republiek, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc et XVII, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7 en Slotakte, gedaan te Brussel op 4 oktober 1993.

Brussel, 8 september 1994.

De Voorzitter van het Verenigd College,

Charles PICQUE

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbeleid,

Jos CHABERT,
Dominique HARMEL

(*) De volledige tekst van deze Akten kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

Article unique

Les Actes internationaux suivants sortiront, en ce qui concerne la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet (*):

- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, et Annexes I, IIa, b, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, b, XIIa, b, XVIII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII et XIX, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7, et Acte final, faits à Bruxelles le 1^{er} février 1993.
- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membre, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, et Annexes I, IIa, IIb, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, b, XIIa, b, XIIIa, b, XIVa, b, XVa, XVb, XVc, XVd et XVI, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, et Acte final, faits à Bruxelles le 8 mars 1993.
- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membre, d'une part, et la République de Tchéquie, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc et XVII, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, et Acte final, faits à Bruxelles le 4 octobre 1993.
- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membre, d'une part, et la République de Slovaquie, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIb, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc et XVII, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, et Acte final, faits à Bruxelles le 4 octobre 1993.

Bruxelles, le 8 septembre 1994.

Le Président du Collège réuni,

Charles PICQUE

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de santé,

Jos CHABERT
Dominique HARMEL

(*) Le texte intégral de ces Actes peut être consulté au greffe du Conseil.

